

Traduzione inviata alle autorità italiane dalle autorità tedesche

Copia

Pretura di Monaco di Baviera
Sezione famiglia 5 a
RG: 534 F 8873/07

Nella causa

Dr. Colombo Marinella Giuseppina, nata Colombo, nata il: 10.08.1961, cittadinanza: italiana, Haselweg 18, 82024 Taufkirchen

- ricorrente -

Procuratore alle liti:
Avvocati E. Brandl & Collegli
Ottostrasse 1, 80333 Monaco di Baviera
Rif.: 439/07

Contro

Ritter Jörg Tobias, nato il: 23.05.1962, cittadinanza: tedesca, Blütenweg 1, 82008 Unterhaching

- resistente -

Procuratore alle liti:
Avvocati Döllinger e collegli
Maistrasse 37 III, 80337 Monaco di Baviera
Rif.: 592/06D01e

Ulteriori coinvolti:

potestà genitoriale, potestà genitoriale e determinazione del diritto di visita:

1. Ritter Leonardo, nato il 30.08.1998, Haselweg 18, 82024 Taufkirchen

Curatore del minore nella procedura n.1

Bosler Jens
In qualità di curatore del minore nella procedura, Laibnerstr. 21, 86919 Utting am Ammersee

2. Ritter Nicolò, nato il 21.06.2002, Haselweg 18, 82024 Taufkirchen

Curatore del minore nella procedura n. 2

Bosler Jens
In qualità di curatore del minore nella procedura, Laibnerstr. 21, 86919 Utting am Ammersee

3. Servizi sociali minori di Monaco di Baviera, Mariahilfplatz 17, 81541 Monaco di Baviera, Rif.: 2.1-436.2 od

per divorzio e procedure connesse

la Pretura di Monaco di Baviera a mezzo del Giudice Dott. Rogaschewski in data 17.09.2008 pronuncia la seguente

ordinanza

1. I minori Leonardo Ritter, nato il 30.08.1998 e Nicolò Ritter, nato il 21.06.2003 vengono affidati al padre.
2. Si vieta alla ricorrente di asportare dall'abitazione Haselweg 18, 82024 Taufkirchen veti, oggetti personali e mobili della cameretta dei bambini e di portarli in Italia.

Motivi

Le parti sono genitori dei figli comuni Leonardo Ritter e Nicolò Ritter. Hanno la potestà genitoriale congiunta, i bambini attualmente abitano con la madre.

Si è ritenuto di accogliere il ricorso del padre, di ottenere l'affidamento esclusivo di tutti e due i figli Leonardo e Nicolò Ritter, in quanto sussiste il forte timore che la madre, nonostante la potestà genitoriale congiunta, pianifichi di portare i bambini per sempre in Italia contro il volere del padre. Dalla dichiarazione giurata del resistente risulta che entrambi i figli dopo le vacanze non sono stati portati a scuola, che la ricorrente non è reperibile. Nella casa della ricorrente tutto il mobilio è pronto per il trasloco. In quanto la ricorrente già in passato ha espresso il desiderio di trasferirsi in Italia, si deve ritenere che ora desideri davvero mettere in pratica questo proposito. Ciò non corrisponde però al bene dei minori Leonardo e Nicolò.

Vista l'urgenza della questione e per non pregiudicare il bene del minore si è dovuto decidere con un provvedimento provvisorio ed urgente.

Firmato Rogaschewski
Giudice della Pretura

Timbro tondo
Per la conformità della copia all'originale
Monaco di Baviera, 18.09.2008
Drexler
cancelliere

Basandosi su questa traduzione scorretta e NON GIURATA le autorità italiane hanno accolto la richiesta di rimpatrio dei minori ed eseguito l'arresto su mandato internazionale

Traduzione giurata dello stesso originale

PRETURA DI MONACO DI BAVIERA
Sezione affari familiari 5a
Sigla: 534 F 8873/07

Nella causa

Dssa Colombo Marinella Giuseppina, nata Colombo, il 10.08.1961, cittadinanza: italiana, Haselweg 18, 82024 Taufkirchen

- Richiedente -

Timbro: E. Brandl & Koll.
Avvocati

ricevuto 19 sett. 2008
nota in corsivo: illeggibile

Rappresentante legale:
Studio legale E. Brandl & Collegen

Casella postale presso il Tribunale: 50, Pretura di Monaco di Baviera
Ref.: 439/07

Contro

Ritter Jörg Tobias, nato il 23.05.1962, cittadinanza: tedesca, Blütenweg 1, 82008 Unterhaching

- Opponente -

Rappresentante legale:
Studio legale Dollinger u. Koll., Maistr. 37 III, 80337 Monaco di Baviera
Ref.: 592/06D01 e

Provvedimento provvisorio: diritto parentale, diritto parentale e regolamentazione delle visite:

1. Leonardo Ritter, nato il 30.08.1998

Curatore speciale (curator ad processum) per 1:

Bosler Jens
come curatore delle visite, Laibnerstr. 21, 86919 Utting am Ammersee

2. Nicolò Ritter, nato il 21.06.2002

Curatore speciale (curator ad processum) per 2:

Bosler Jens
come curatore delle visite, Laibnerstr. 21, 86919 Utting am Ammersee

3. **Jugendamt** della circoscrizione di Monaco di Baviera, Mariahilfplatz 17, 81541 Monaco di Baviera, Rif.: 2.1-436.2 od

Per divorzio e cause annesse

qui: determinazione residenza (provvedimento provvisorio)

La Pretura di Monaco di Baviera emette in data 17.09.2008 tramite la giudice Rogaschewski della Pretura, come provvedimento provvisorio la seguente

DELIBERA

1. Il diritto esclusivo di determinazione della residenza per i minori, figli di entrambi i genitori, Leonardo Ritter, nato il 30.08.1998 e Nicolò Ritter, nato il 21.06.2002 viene conferito al padre
2. Alla richiedente viene fatto divieto di prelevare dalla casa in Taufkirchen, Haselweg 18, e portare in Italia vestiti, oggetti personali e di arredamento della camera dei bambini.

MOTIVAZIONI

Le parti sono genitori dei bambini Leonardo Ritter e Nicolò Ritter. Hanno l'affidamento congiunto, i bambini vivono con la madre.

Questo è un falso per omissione volontaria. Non viene scritto esplicitamente che la madre detiene il diritto di custodia. I giuristi tedeschi procedono sempre così.

La richiesta del padre, di conferimento del diritto esclusivo di determinazione della residenza per i minori, figli di entrambi i genitori, Leonardo Ritter, nato il 30.08.1998 e Nicolò Ritter, nato il 21.06.2002 viene accolta, poiché si teme che la madre, nonostante l'affidamento congiunto e l'opposizione del padre, intenda trasferire permanentemente i bambini in Italia. Dalla deposizione giurata dell'opponente risulta che dopo le vacanze i bambini non sono stati portati a scuola e la richiedente non è raggiungibile. Nella casa abitata dalla richiedente l'arredamento è pronto per il trasporto.

Poiché in passato la richiedente ha espresso il forte desiderio di trasferirsi in Italia, si deve dedurre che adesso intenda effettivamente metterlo in atto. Questo non è conforme al bene dei bambini Leonardo Ritter e Nicolò Ritter.

Per via dell'urgenza della causa e per non ledere il bene dei bambini, doveva essere presa una decisione con provvedimento provvisorio.

Firmato.

Rogaschewski
Giudice della Pretura

Per la conformità della copia con firma

Timbro tondo Pretura Baviera
Monaco di Baviera, 18.09.2008

Drexler
Funzionaria di cancelleria
(firma illeggibile)

Questa delibera non è firmata dal Giudice come nessuna delle altre. Perché?

„In funzione di traduttrice ed interprete giurata presso il Tribunale I di Monaco di Baviera per la lingua italiana confermo quanto segue: la presente traduzione del documento in lingua tedesca è giusta e completa.“

Unterföhring 18.12.2008

„Als vom Präsidenten des Landgerichts München I öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Dolmetscherin und Übersetzerin für die italienische Sprache bestätige ich: Vorstehende der in deutscher Sprache vorgelegten Urkunde ist richtig und vollständig.“

traduzione giurata

Unterföhring, den 18.12.2008

Maria Cristina Prischich Ruhland